

# Control y libertad personal Identidad y relaciones en Sirena Selena vestida de pena

Melanie Poston

Sirena Selena vestida de pena se refiere al sexo, la identidad, y el privilegio a través de la historia de un niño *draga* en el mundo del Caribe. En las calles pobres de Puerto Rico y los escenarios pintorescos de la República Dominicana, Sirena Selena explora las maneras en que las *dragas* son vistos, comercializados, y aprovechados en el Caribe. En un mundo en que la propiedad de su propio cuerpo representa libertad, el control del mismo es el que crea poder. Este ensayo examina la percepción de sexo e identidad ante los ojos de los personajes en la novela, y cómo los afectan el equilibrio del poder, a través de los personajes *queer* presentados en la narrativa de Mayra Santos Febres.

Para expresar las ideas que quiero verbalizar en este ensayo, es necesario definir algunas palabras específicas que pertenecen a las identidades no tradicionales. Hay un vocabulario necesario en esa comunidad que no es tan común en el léxico convencional. La razón es simplemente porque la sociedad convencional muchas veces no considera las identidades de sexo o género no tradicionales, y por eso, faltan las palabras para abordarlas.

*Queer* es en término para describir minorías sexuales y minorías no heteronormadas. Incluye personas homosexuales, asexuales, y transgéneros.

*Draga* (o drag-queen) refiere a una persona de sexo biológico masculino quién se viste y actúa en la manera estereotípica de una mujer.

*Transgénero* se aplica a individuos quienes identifican como un género diferente que su sexo biológico asignado. No se relaciona con la orientación sexual.

*Transexual* refiere a una categoría más específica de transgénero. Se aplica a el binario defemenino/masculino; no incluye la gente quienes identifican como identidades fuera del binario.

*Travesti* es similar a ser draga. Describe una persona quién se viste en una manera asociada con otro género.

*Sirena Selena vestida de pena* es la primera novela de la autora Mayra Santos-Febres. Publicada en el año 2000, el libro cubre el sujeto de *dragas* (o drag-queens) en el Caribe. El libro se enfoca en un *draga* homosexual quién aspira a vivir una vida mejor como cantante. Realmente, Selena es un niño que busca libertad de su mundo y de sí mismo, pero todavía es un niño y su ingenuidad le da desventaja en el mundo de negocios creado alrededor de su cuerpo. En una vista moderna de la vida de una *draga*, Santos-Febres expresa su preocupación por la comunidad transgénica y comparte una parte de las pruebas enfrentadas por estas personas. El libro muestra que el tratamiento de las personas de transgéneros no es solamente una problema de derechos humanos, pero del derecho de una persona individual para expresarse sin miedo y para tener control de su vida.

El control es algo diferente para cada persona, y los personajes ejercen sus ideas de control sobre Selena y entre ellos. Para Selena, el control es ser deseada; puede ser objeto o herramienta para los otros, pero está bien si es deseado por otra gente. Hugo quiere control sexual; su idea de control es poseer el poder sobre la sexualidad – su propia sexualidad y la de otros. Para él, Selena representa esta sexualidad que él quiere controlar. Su esposa Solange ejerce control en una manera muy social – necesita tener el poder en la sala y parecer como la mujer perfecta quién puede ser la mujer de la casa sin problemas. El comportamiento y apariencia crean el poder en su vida. Y finalmente, Marta solamente quiere control sobre su propia vida – el problema es que usa a otras personas para obtener este poder. Con estas definiciones diferentes de poder, es fácil ver cómo el equilibrio del poder parece diferente para cada persona – porque todos quieren que su definición de poder sea la definición aceptada por el resto.

Como el Caribe está exotificado por la industria turística, tal como son los cuerpos *queer* y los humanos quienes los habitan. La cultura del Caribe ha sido modelado y ha ido cambiado para complacer los sentimientos de los turistas en la misma manera de que el cliente no busca lo individual en una *draga*, sino el cuerpo. Sirena Selena revela diferentes identidades sexuales y de género, y como la manera en que el mundo lo vea, cambia su identidad. La gente que asume una identidad afuera del binario de género muchas veces son tratados como objetos, por varias razones. Una representación perfecta de este fenómeno en el libro es la protagonista, Selena misma.

Selena quiere ser una estrella – empieza a vestir como mujer para cantar boleros porque eso le sirve como un escape de su vida en las calles. Pero como continua, quiere más y más ser estrella por la manera en que la gente la mira cuando viste así y canta tan bonito. Le encanta la atención y ser importante y deseada. Este pasaje describe su actitud en el medio del libro:

Ella era la estrella contratada. Le pagaban por cegar a los invitados. Y esta vez si quería cegarlos. Esta era la oportunidad para cegarse hasta él mismo y creerse una señora bajando una escalera de mármol en espiral desde sus lujosos aposentos. Abajo sería la anfitriona de una fiesta de sociedad, que ella amenizaría con su melodiosa voz, igual que una estrella de Hollywood bienveniendo a sus invitados más selectos. Sí que los va a deslumbrar, porque el brillo en los ojos de los otros la tiene que cegar a ella misma, al menos por el transcurso entero de una noche, aunque sea solamente esa noche y nada más.  
(169)

Sirena quiere deslumbrar los invitados, pero más importante, quiere sentirse como una señora importante y deseada. Sobrevive en los momentos de asombro en la gente para quienes representa.

Puede ver las maneras diferentes en que se tratan a las personas marginalizadas y que ejercen control sobre esas personas a través de tres personajes específicos: Hugo, Solange, y Marta. Representan las tres vistas más comunes de una draga como Selena. Hugo endiosa a Selena; para él, es un objeto de fantasía. Solange odia a Selena; la vea como amenaza y monstruo. Marta la vea a Selena como oportunidad; la trata como mascota querida. En cada caso, la persona quiere controlar a Selena en una manera diferente. Para Hugo, es sexual; Solange quiere borrarla totalmente; y Marta quiere crear en Selena su llave al éxito.

Selena representa la dicotomía entre hembra y varón. Para Hugo Graubel, Selena es la línea entre su deseo homosexual y el comportamiento socialmente aceptable de heterosexualidad. Con una apariencia hermosa, como las chicas jóvenes que el mundo dice deben ser deseadas, Selena parece la imagen de pureza y feminidad. Selena parece exactamente como el tipo de mujer que Hugo ha sido dicho él debe amar. Dice muchas

veces a Selena: “...te amaré, Selena, como siempre quise amar a una mujer, como siempre quise amar a una mujer...” Y en la superficie, Selena es esa mujer. Pero, bajo de su ropa bonita y su pelo perfecto, Selena tiene el cuerpo de un hombre. Hugo sabe esto. La existencia de Selena satisface los dos deseos de Hugo: para amar a una mujer, y para hacer el amor con un hombre. Y en controlar a Selena, él puede concentrar sus sentimientos y sus deseos en la personificación de su amor perfecto. Para Selena, es perfecta – está deseado. Pero los deseos de Hugo no son completamente beneficios para Selena – sus deseos se convierten en una prueba entre Selena como persona y Selena como objeto.

En la vida de Hugo, Selena no tiene identidad. Ella solamente es una herramienta que Hugo usa para satisfacer sus deseos reprimidos. Él ha llevado el cuerpo de Selena y sobresalido su propia visión de deseo. Él ha creado su propia Selena, un sueño, que satisface su anhelo. Aunque él asegura que la ama a Selena, en realidad él la usa como un escape y una excusa. Nunca la amó; la trató como un objeto, una idea. Para deshumanizar una persona por tenerla en una pedestal es tan humillante como deshumanizar a alguien por tener una opinión baja de ella. Selena se reduce a una idea de perfección para Hugo. La dicotomía entre hombre y mujer atrae a Hugo porque él puede formarla en su idea perfecta de feminidad con un cuerpo masculino.

En esta situación, Hugo tiene mucho poder en formar la identidad de Selena, pero Selena también tiene poder. Hugo da a Selena cualquier cosa quiere. Él quiere mucho quedarse con ella y no quiere que ella tenga otras oportunidades. Cuando Selena está en su casa, Hugo tiene la mujer de sus sueños – un hombre. Cuando Selena está en su casa, tiene un objeto para sus deseos, y como tal objeto, Selena tiene el poder. Pero en ser objeto para Hugo, Selena voluntariamente da a Hugo su libertad personal a cambio del poder y el deseo. Este arreglo satisface las definiciones de poder para ambos, pero ninguno piensa en los deseos del otro más que en una manera interesada.

Para Solange Graubel, Selena actúa como un objeto y un espejo. Activamente, Solange la ve como un monstruo. En su vida, todo es blanco o negro; no hay líneas borrosas. Para Solange, Selena representa la destrucción de la ilusión de su vida perfecta. Para una mujer quién tiene confianza en su vida en la clase alta, la presencia de Selena representa todo lo que ella tiene para perder. Solange ve a Selena a través de los ojos de su marido: algo en que él puede actuar sus deseos. Aunque para Hugo, esto significa que ella es un objeto de deseo, para Solange, significa que Selena es una amenaza. No es una persona, es la cosa que puede destruir su vida y su sitio en la clase baja. Al referirse a Selena como objeto sin género, en vez de persona con expresión de género alternativa, ella quita su humanidad y la reduce a un objeto.

Sin embargo, Selena y Solange no son tan diferente como Solange piensa. Las interacciones entre las dos y cómo responden una al otro revela dos humanos muy similares, en situaciones del mismo espíritu, quienes responden en maneras diferentes. Solange crece en un mundo difícil con un padre alcohólico quién la trató como moneda de cambio. Quiso escapar de esa vida, y al casarse con Hugo, lo hizo. Pero, realmente, ella está atrapada en un matrimonio sin amor y con pocas expectativas. Para escapar de la vida sin humanidad, ella ha abandonado su propia personalidad y humanidad. Ha cambiado para complacer a Hugo y para satisfacer las expectativas de su vida nueva. Trabajó muy duro para adaptarse en el mundo de Hugo: “¿Cuántas veces tuvo que elucubrar trampas para ganarse simpatías entre las damas de alcurnia? ¿A cuántas veladas tuvo que arrastrar los pies sin ganas, para estudiar la sutil coreografía de gestos, saludos y costumbres de sobremesa?” Está devastada porque todo su trabajo es para nada – que esa chica travesti puede entrar y cautivar la atención de su marido sin todo el trabajo de ser mujer de esta posición social. Se preocupa por su falta de poder, y tiene miedo de que Selena tiene más poder sobre Hugo que ella.

Selena tuvo una vida muy similar: sin amor, sin gente que la cuidara, sin los medios para cuidarse por sí mismo. Ella también quiere una oportunidad para avanzar en su vida.

En vez de usar el matrimonio para avanzar, Selena aspira a ser cantante famosa y usar su talento para construir una vida mejor. De sus aspiraciones a su identidad, Selena representa toda el trabajo y la libertad que ha eludido a Solange. So sólo representa lo que quiere Hugo, pero representa lo que Solange quiere ser. Actúa como el espacio que siempre ha existido entre Hugo y Solange. Pero, es interesante ver la manera en que Solange piensa sobre Selena. Piensa que Selena intenta romper el matrimonio entre Hugo y Solange y que tiene esas ideas astutas. Aunque Solange odia a Selena, ella es la única quien cree que Selena es su propia persona; es el único personaje quien no trata a Selena como muñeca.

Para Marta, Selena es un espejo, si Selena representó en lo que Solange quiso convertirse, para Marta representa lo que ella fue. Selena: la personificación de sus esperanzas. Para Marta, Selena es oportunidad, es potencial. En Selena, Marta quiere vivir indirectamente y darle una experiencia guiada en *el ambiente*, algo que ella nunca tuvo. Como mujer más vieja, ella se ha resignado a una vida como mujer de negocios, demasiado vieja para ser estrella y contenta por vivir a través de la joven Selena y recibir su éxito. Pero, a diferencia de cada persona que interactúa con Selena, Marta pone de su parte para no ver a Selena en una manera sexual. Aunque no la ve completamente como una persona, la ve como niña que tiene la libertad de hacer elecciones. Esto es más que otro personaje hace al querer imponer sus ideas en Selena. De una manera un poco perversa, Marta realmente es la figura madre para Selena y la trata así.

En sí misma, Marta representa una parte de la comunidad de transgénero diferente que Selena. Marta había nacido como hombre, pero quiere ser mujer – la que siente es su identidad correcta: ser mujer es ser libre para Marta, y trabaja muy duro para mantener su feminidad:

Bronceada y de piernas largas, siempre llevaba las uñas esmaltadas de rojo granate, todo un coágulo de sangre en la punta de cada uno de los dedos, los de los pies, los de las manos. No exhibía un solo pelo que la delatara. Sólo su altura y su voz y sus ademanes tan femeninos, demasiado femeninos, estudiadamente femeninos.” ( 8)

Todo su vida está dedicada a ser convincente como mujer. Para ella, es la razón de su éxito. Posiblemente no está equivocado – porque la transición en mujer es la cosa mejor para Marta, ella piensa que es mejor que Selena. Para Marta, la esperanza es todo lo que tiene y siempre cree en una vida mejor porque es lo único que le promete una vida mejor: “Ustedes sigan esperando su buena estrella. Está allá arriba brillando en el firmamento, augurándoles un futuro de lujo y felicidad” (266).

Es en eso que la historia de Marta es diferente a la de Selena - su transición de hombre a mujer es totalmente sin coacción. Su vida no es más fácil por ser mujer transgénero – en todo caso, es más difícil. Es el opuesto de Selena, quién solamente tiene oportunidades porque se presenta como niña bonita. Marta quiere que Selena tenga una vida mejor, pero más que nada, quiere que su propia vida mejore. Y porque en esta relación Marta representa la madre para Selena, la hija, Marta tiene el poder normal para una relación entre padre y hijo. Selena depende de Marta para guía y apoyo, pero cuando sale al hotel para ir con Hugo, toma el poder de Marta y cambia el equilibrio en su propio favor.

En una vida en que es necesario adaptarse para sobrevivir, Selena ha aprendido como actuar para mantener la vida. Todo es una actuación; es lo necesario en la vida de una draga. Pero después de mucho tiempo actuando, las líneas han sido borradas, y parece que aún Selena no sabe si su personalidad es real o no. Después de años como un objeto a los ojos del mundo, ha empezado a verse a sí mismo como objeto maleable que existe para placer del mundo. Su experiencia es la de una persona con una identidad alternativa – siempre escondiéndose, mintiendo, simulando, y esperando que el mundo le vea como

persona real, pero actuando así porque sabe que es imposible tener una vida normal. Para el mundo, es más cómodo ver una persona como Selena como objeto, porque los objetos pueden ser usados sin remordimiento. En la vida de Selena, todos tienen el control excepto Selena.

Casi todos los personajes en *Sirena Selena vestida de pena* tratan a Selena como objeto para servir sus propios propósitos. Su identidad fluida, caminando la línea entre hombre y mujer, confunde a la gente y no saben como ver a Selena como más que una cosa bonita. La vea a la mujer Selena como algo no real porque tienen la idea que solamente su identidad masculina representa a un ser humano; que su identidad femenina se ve como muñeca. Representa bien la prueba y deshumanización de la gente con identidades no tradicionales, especialmente en una industria que existe para satisfacer a los turistas.

Por reducir a Selena a un objeto bonito, el mundo quiere ejercer control sobre ella como persona marginalizada y asegurarse que ella permanece al margen para el resto de su vida. El control es lo más importante para la comunidad transgénero. El punto de la transición de hombre a mujer para sentirse cómodo en el cuerpo es tener control sobre ese propio cuerpo. El control define el éxito en la vida de una persona transgénero y es una prueba constante. Selena es la representación escrita por Mayra Santos-Febres para mostrar la resistencia constante contra el margen y la pelea por su propio poder.

## Bibliografía

- Paravisini-Gebert, Lizabeth. *"Unchained Tales: Women Prose Writers from the Hispanic Caribbean in the 1990s."* JSTOR. Vassar College, New York, 2003. Web. 30 Apr. 2014.
- Rodriguez, Juana María. "Translating Queer Caribbean Localities in *Sirena Selena Vestida De Pena*." *Project MUSE*. Multi-Ethnic Literature of the U.S., n.d. Web. 30 Apr. 2014.
- Santos-Febres, Mayra. *Sirena Selena vestida de pena*. Barcelona: Mondadori, 2000. Print.